

## Dialogue 34 Telling someone not to do something

-しないようにという-

### ダイアログの和訳と解説

口語訳

Roles: Kei=K, Mrs. McDonald=M

Kei is kicking a soccer ball around the hall at school.

M: ①Kei!

K: ②Yes, Mrs. McDonald.

M. ③Would you mind not making so much noise?

K. ④Sure, sorry about that.

M. ⑤And you shouldn't play in the hall.

K. ⑥I was only kicking the ball around.

M. ⑦It doesn't matter. ⑧Don't play in the school building.

K. ⑨ But, Mrs. McDonald, it's raining outside.

M. ⑩Then go to the gym. ⑪And don't kick that ball in the hall.

K. ⑫OK. ⑬I won't. ⑭I'm sorry.

圭は学校の廊下でサッカーボールを蹴っている。

M. ①ケイ!

K. ②はい、マクドナルド先生。

M. ③そんなにうるさくしないでくれる?

K. ④わかりました、すみません。

M. ⑤廊下で遊んではいけませんよ。

K. ⑥ボールを蹴っていただけです。

M. ⑦関係ありません。⑧校舎の中で遊んではいけません。

K. ⑨でも、マクドナルド先生、外は雨ですよ。

M. ⑩それなら、体育館に行って。⑪とにかく、そのボールを廊下で蹴るのはだめです。

K. ⑫はい、⑬もうしません。⑭すみませんでした。

### Target Expressions

～してはいけないことをいう～



ここで、マクドナルド先生は圭に様々な表現で「～をしないで」と圭の行動を禁止しているよ。

☆ would you mind not+進行形＝

「～しないでもらえませんか？」

Would you mind not making so much noise?

(そんなにうるさくしないでもらいませんか?)

■直接Don't make so much noise. (そんなにうるさくしないで)と言うよりやわらかい命令形です。疑問形にすることで相手に Yes, No という選択肢を与えているからです。また、ここでは否定形なので禁止の意味になっています。この表現は、相手に「何かをしないでほしい」と伝える際に、高圧的でなく伝えられるので、便利な言い方です。

■ここでは、上の立場(先生)から下の立場(生徒)に向かって言っていますが、この表現は下の立場から上の立場に向かってお願いする際に使うこともできます。



## Kei's Advice

～なぜこう訳すの？

## 逐語訳

⑤hall: 直訳のホールは音楽のための集会所や大広間、大学の校舎という意味があります。ここは小学校なのでアメリカやカナダで使う「廊下」と訳します。

⑥kicking the ball around.=around は「周りに」という意味のほかに「あちこちで」という意味があります。ここは廊下の場面なので「廊下のあちこちでボールを蹴る」となり、くどくなってしまうので「廊下でボールを蹴っている」となりました。

⑦It doesn't matter. のIt は前の対話の「僕はただボールを蹴っていただけです」を指します。matter は「重要である、関係がある」という意味なので、ここは、『「君がボールを蹴っていただけ」という事は関係ありません』となります。

M. ①ケイ！

K. ②はい、マクドナルド先生。

M. ③雑音をあまり出さないでください。

K. ④わかりました。すみませんでした。

M. ⑤また、ホールで遊んではなりません。

K. ⑥僕は単にボールをあちこちに蹴っていただけです。

M. ⑦それは関係ありません。⑧校舎で遊ばないでください。

K. ⑨しかし、マクドナルド先生、外は雨が降っています。

M. ⑩では、体育館に行ってください。⑪そして、ホールではそのボールを蹴らないで下さい。

K. ⑫分かりました。⑬もうしません。⑭すみませんでした。

☆ You shouldn't +動詞= 「～してはいけません」

You shouldn't play in the hall.

(廊下であそんではいけませんよ)

命令形よりやわらかい禁止の表現になります。

☆ Don't +動詞 = 「～するな」

Don't play in the school building.

(校舎の中で遊ぶな)

Don't kick the ball in the hall.

(廊下でボールを蹴るな)

命令形により強い禁止の表現になります。

■ 人の行動を禁止するときには、初めはなるべく遠まわしな言い方をする方がよいでしょう。